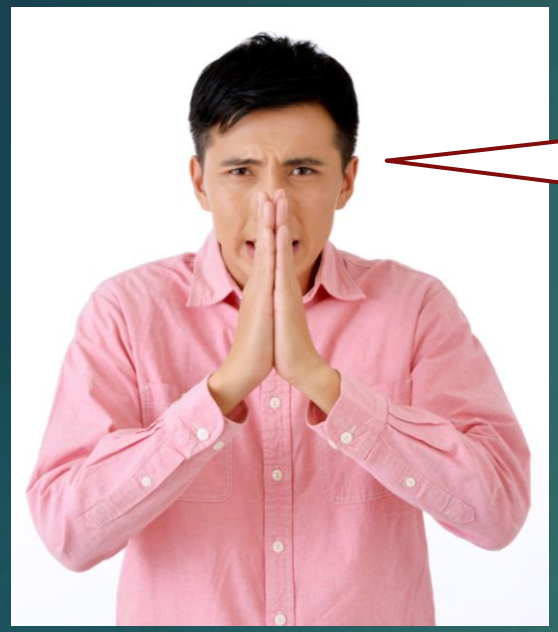
Moodleプラグインの翻訳

鈴鹿工業高等専門学校　機械工学科　白井達也
(shirai@mech.suzuka-ct.ac.jp)

JSISEプレカンファレンス2021(9.2)

なぜ翻訳しなければいけなかったのか



学校のMoodleにプラグインを追加して！
最新版にも対応しているから！

日本語言語パックが無いとダメ
（マニュアルも欲しい）

実際に利用する教職員はMoodleに詳しくないので，未翻訳では使って貰えない．

（使用頻度の低いプラグインのメンテナンス：バージョンアップは無駄，リスク）

訳語が統一されていないと：

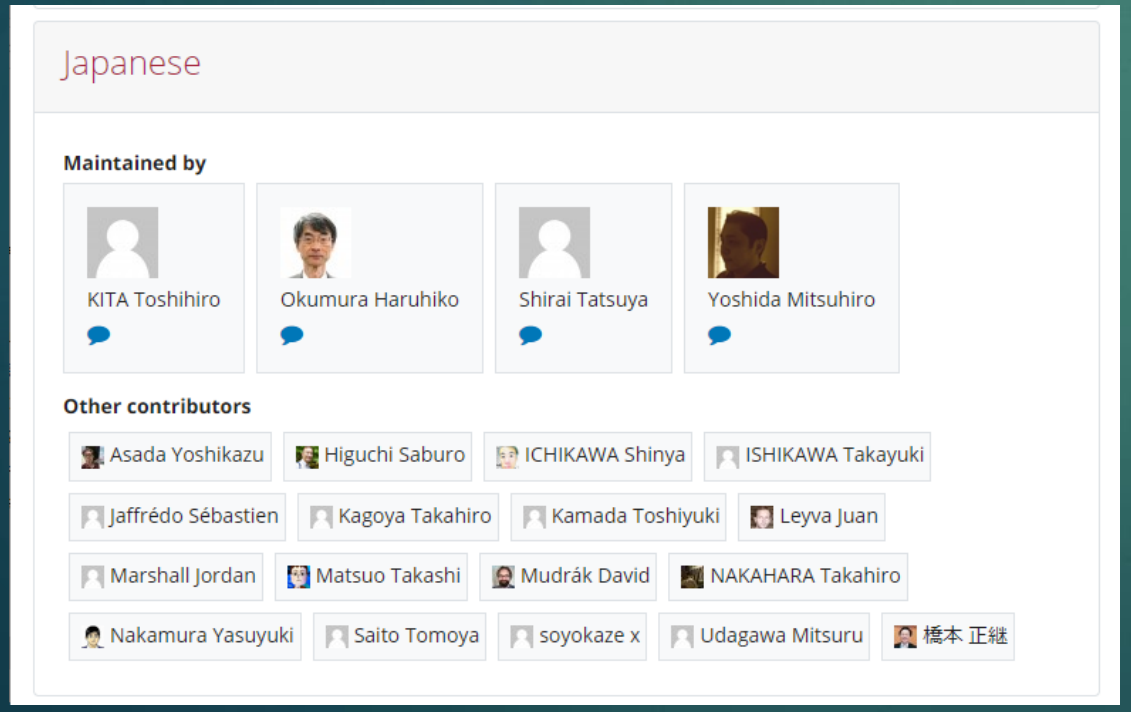
- マニュアルが作成できない
- トラブル時の意思疎通が難しい

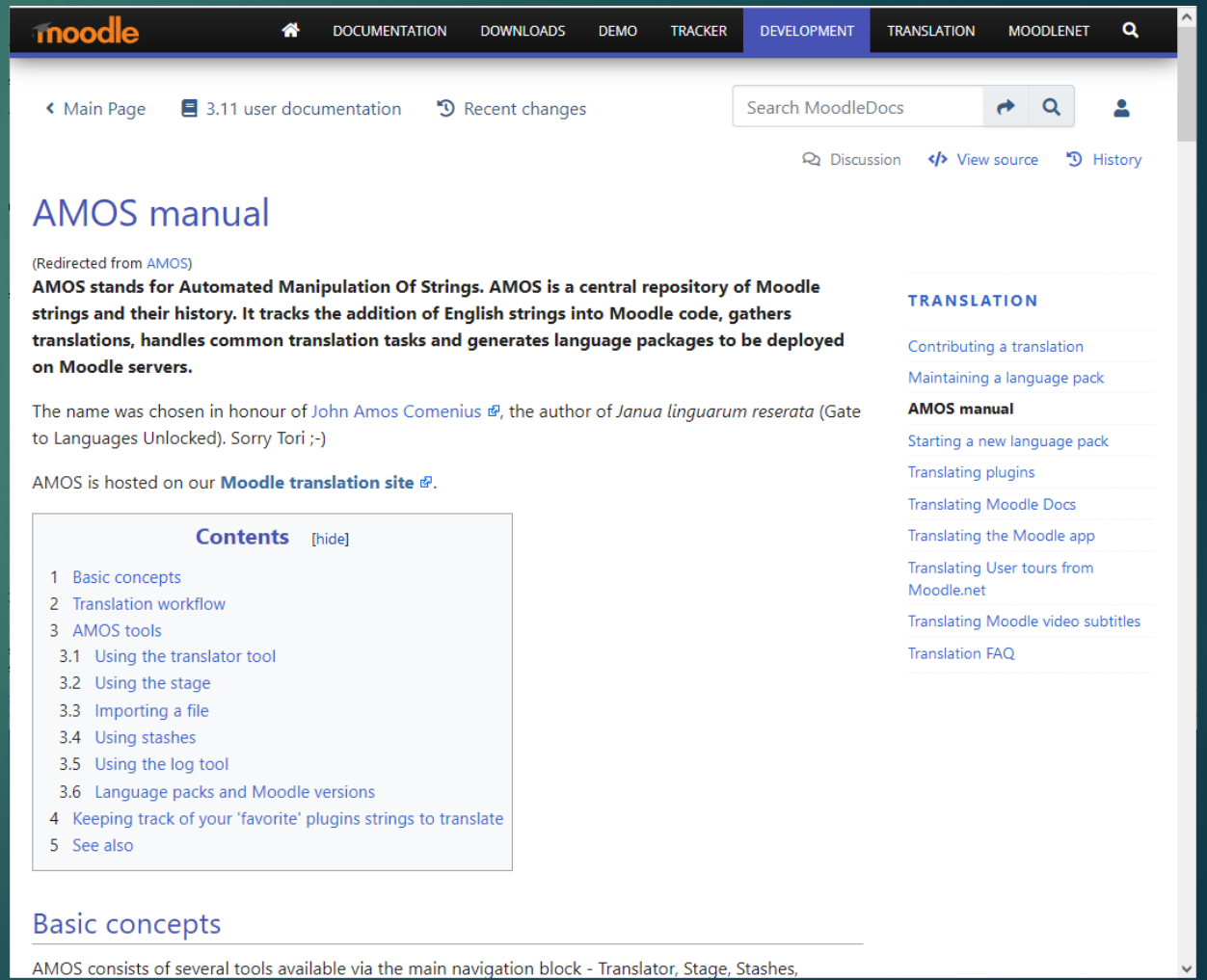
AMOS
(Automated Manipulation Of Strings)

（リンク）

Moodleコアおよび標準ツールの翻訳者：吉田光宏氏
補助：喜多敏博先生，奥村晴彦先生，白井達也

その他：約１７名の方々

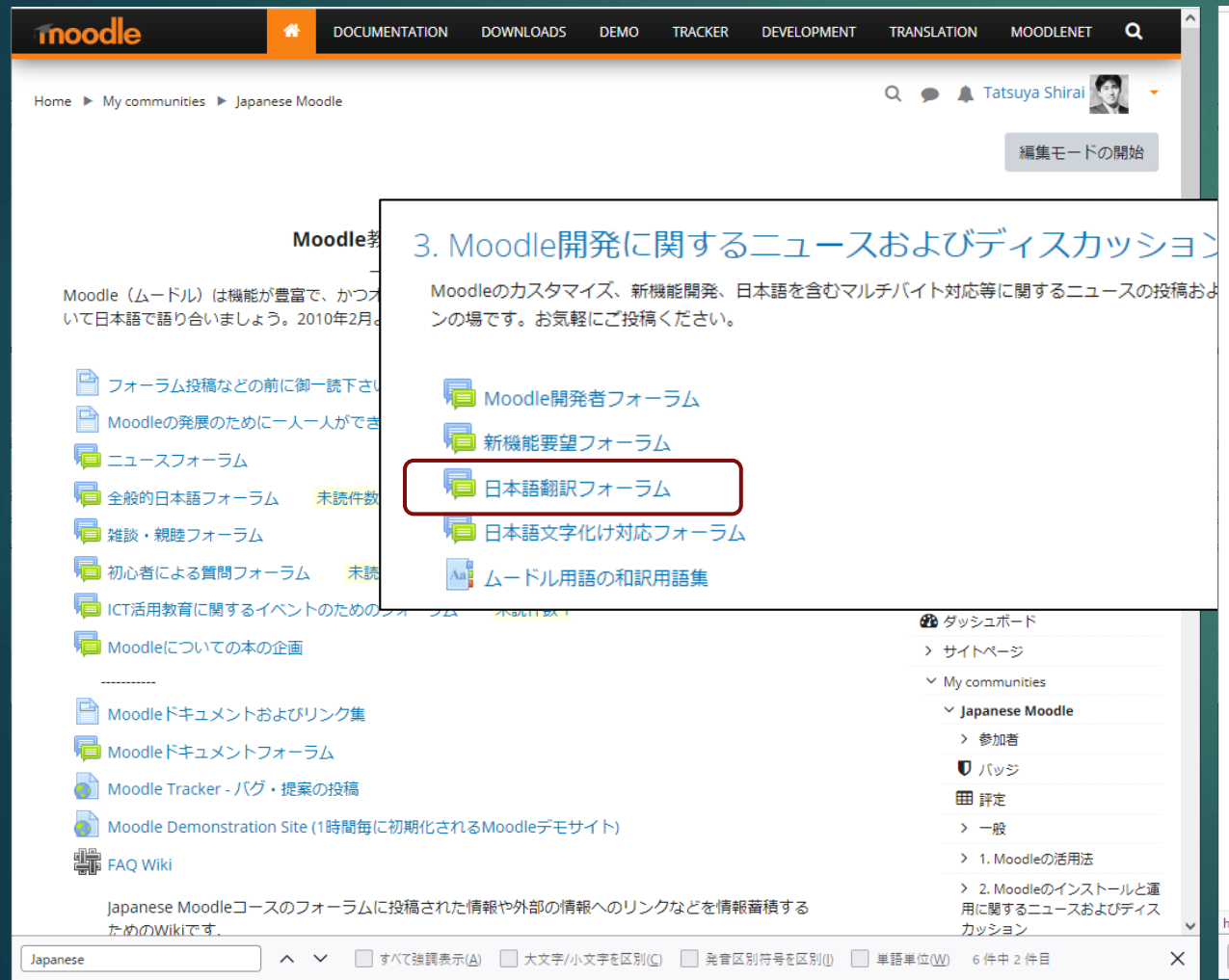




勝手に翻訳して良いのだろうか？

まず，手を挙げて反応を待つ（moodle.org / Japanese Moodle forum / 日本語翻訳フォーラム）

（リンク）



特に異論がなければ翻訳

途中経過や訳語案（他のモジュールとの整合性）を投稿，マニュアル等も可能ならば配布

（リンク）

このディスカッションを移動する ... 移動

Schedulerモジュールのマニュアルを作成した方はいませんか？

2018年 05月 31日(木曜日) 10:18Tatsuya Shirai

いま勤務校にSchedulerモジュールの導入を勧めています．学生との個人面談のスケジュール管理が非常に大変ですので，それを簡略化できないか？と考えています．

導入を進める上で，その機能の説明が必要です．私は自前のMoodleにインストールして機能が十分であることは確認しましたが，それを他の教職員に伝えるには資料が必要です．Schedulerモジュールは過去から広く使われているモジュールですので，既にどなたかが機能説明・マニュアルを作成しているのではないか？と期待しています．

もし資料をお持ちの方はご提供いただけないでしょうか．よろしくお願いいたします．

評点平均: お役立ち度: ★★★★★★★ (1) | Report to moderator | パーマリンク | 編集 | 削除 | 返信

Re: Schedulerモジュールのマニュアルを作成した方はいませんか？

2018年 07月 4日(水曜日) 22:28Tatsuya Shirai

（注）教授法フォーラムからこちに移動しました

さて，腹をくくって翻訳を行いました．公式の日本語翻訳後にSchedulerモジュールが随分と更新されたようで，未翻訳／原文が変わった個所が多々ありました．

ファイルを添付します．moodledata/lang/ja_localに配置して頂きますと，一か所（student provided）を除いて日本語翻訳されて表示されます．

オリジナルに対していくつか訳語を変えてあります．

そのうちの一つがslotです．時間帯と訳されていたのですが，誤解を受けやすい印象がありましたのでスロットとしました．繰り返しのスロット設定などを行う際に，"時間帯"を設定してそれを継続時間でスロットに分割します．16:00から18:00を15分間，休憩5分間で分割する，などですね．時間帯を分割して時間帯，となってしまいますので，指定された時間帯をスロットに分割する，の方が誤解が少ないですね．確かにあまり

- バッジ
- 評定
- 一般
- 1. Moodleの活用法
- 2. Moodleのインストールと運用に関するニュースおよびディスカッション
- 3. Moodle開発に関するニュースおよびディスカッション
  - Moodle開発者フォーラム
  - 新機能要望フォーラム
  - 日本語翻訳フォーラム
    - **Schedulerモジュールのマニュアルを作成した方はいませんか？**
  - 日本語文字化け対応フォーラム
  - ムードル用語の和訳用語集
- 4. デモ・オンライン学習活動の秒箱 −Moodleの各学習活動の見本−
- 5. Moodleと日本文化
- 6. English Speaking Moodlers in Japan
- 7. Events
- Facilitators Corner

Moodle certified services provider

Japanese | すべて強調表示(A) | 大文字/小文字を区別(C) | 発音区別符号を区別(I) | 単語単位(W) | 6 件中 2 件目

Re: Schedulerモジュールのマニュアルを作成した方はいませんか？

2018年 08月 8日(水曜日) 15:45Tatsuya Shirai

moodle.org本家の翻訳（AMOS）を更新しました．Moodle2.7以上は大丈夫だと思います．2.6以下にマージしようとしたらAMOSが反抗しました^^;

言語パックの更新（キャッシュの削除を忘れずに）すれば反映されるはずです．確認は，moodledata/lang/ja/scheduler.phpの存在（日付）です．

もし手作業で翻訳をローカルに行っていた場合は，moodledata/lang/ja_local/scheduler.phpが存在します．今後は本家側の翻訳で行こうというのであれば，このscheduler.phpを削除してしまっても問題ありません．ただ，スケジューラーモジュールを絶賛活用中の場合は，急に用語が変わると現場の方々が混乱しますのでご注意ください．

#SourceForge.jpのリポジトリは意味なかったですね…．今後はAMOSの方でのみ更新作業を行います．

評点平均: お役立ち度: ★★★★★★★ (1) | Report to moderator | パーマリンク | 親投稿を表示する | 編集 | 分割 | 削除 | 返信

Re: Schedulerモジュールのマニュアルを作成した方はいませんか？

2018年 07月 9日(月曜日) 17:05Tatsuya Shirai

本来の目的であった「スケジューラーモジュールって何？」の資料を作成しました．

学内向けに作成したものですが，外部公開もある程度，意識して書いたつもりです．

まだ実地でスケジューラーモジュールを使用していませんので，実際に学生と面談したあとの作業などは記述されていません．後日，また改めて更新して再公開する予定です．

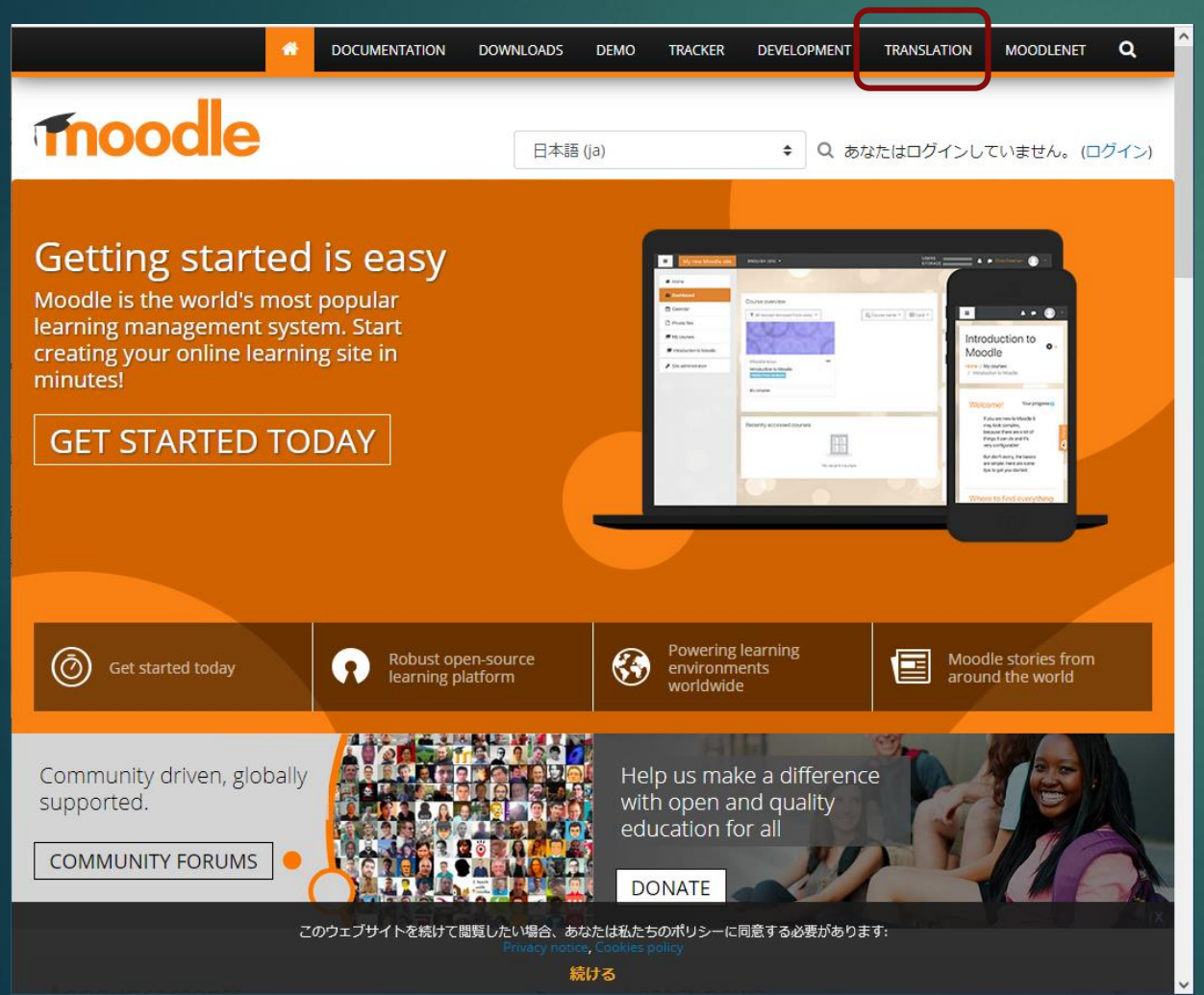
おっと，ファイルサイズが大きすぎて添付できませんのでダウンロードリンクを示します．

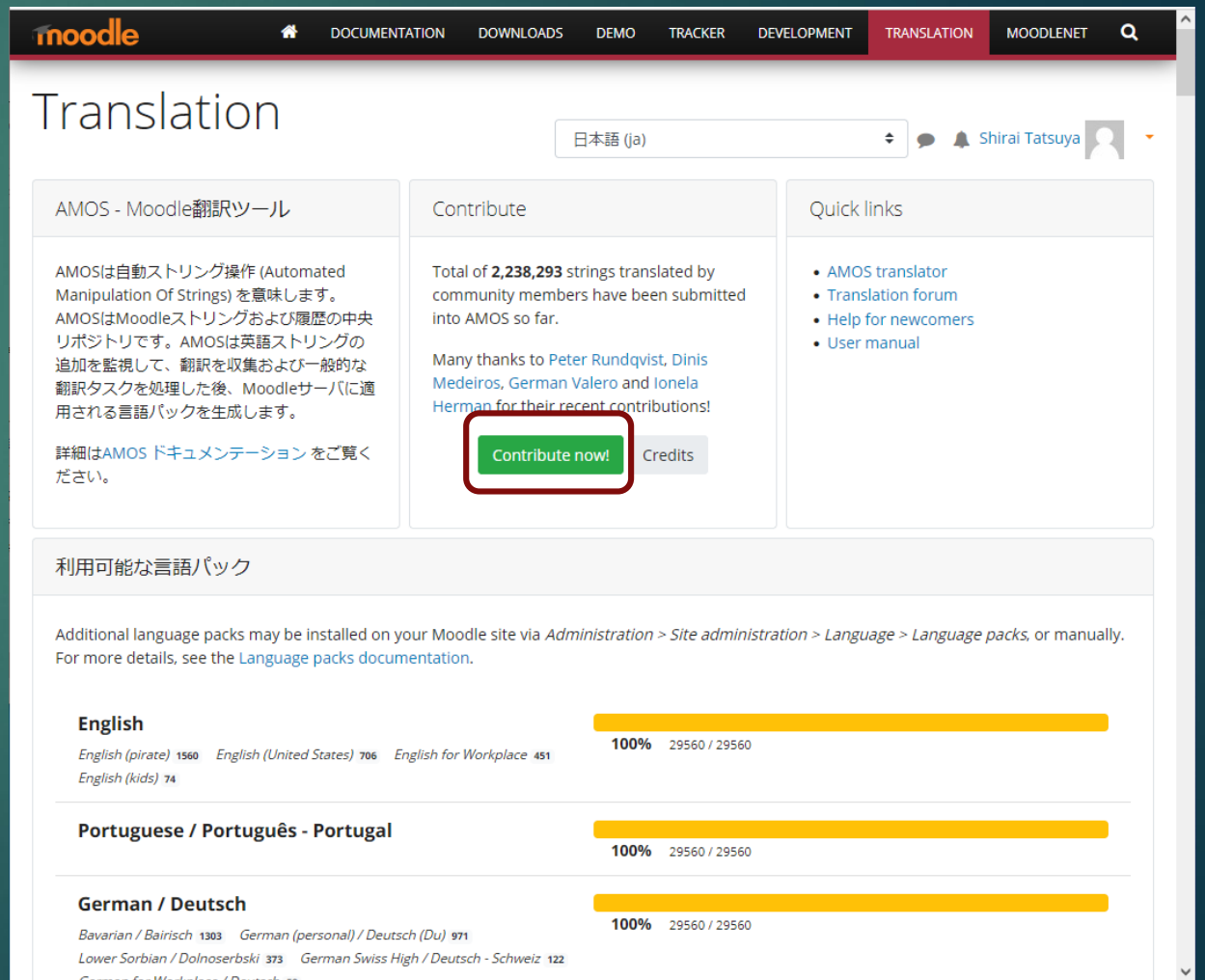
評点平均: お役立ち度: ★★★★★★★ (2) | Report to moderator | パーマリンク | 親投稿を表示する | 編集 | 分割 | 削除 | 返信

Japanese | すべて強調表示(A) | 大文字/小文字を区別(C) | 発音区別符号を区別(I) | 単語単位(W) | 6 件中 2 件目

AMOSへのアクセス方法（1）

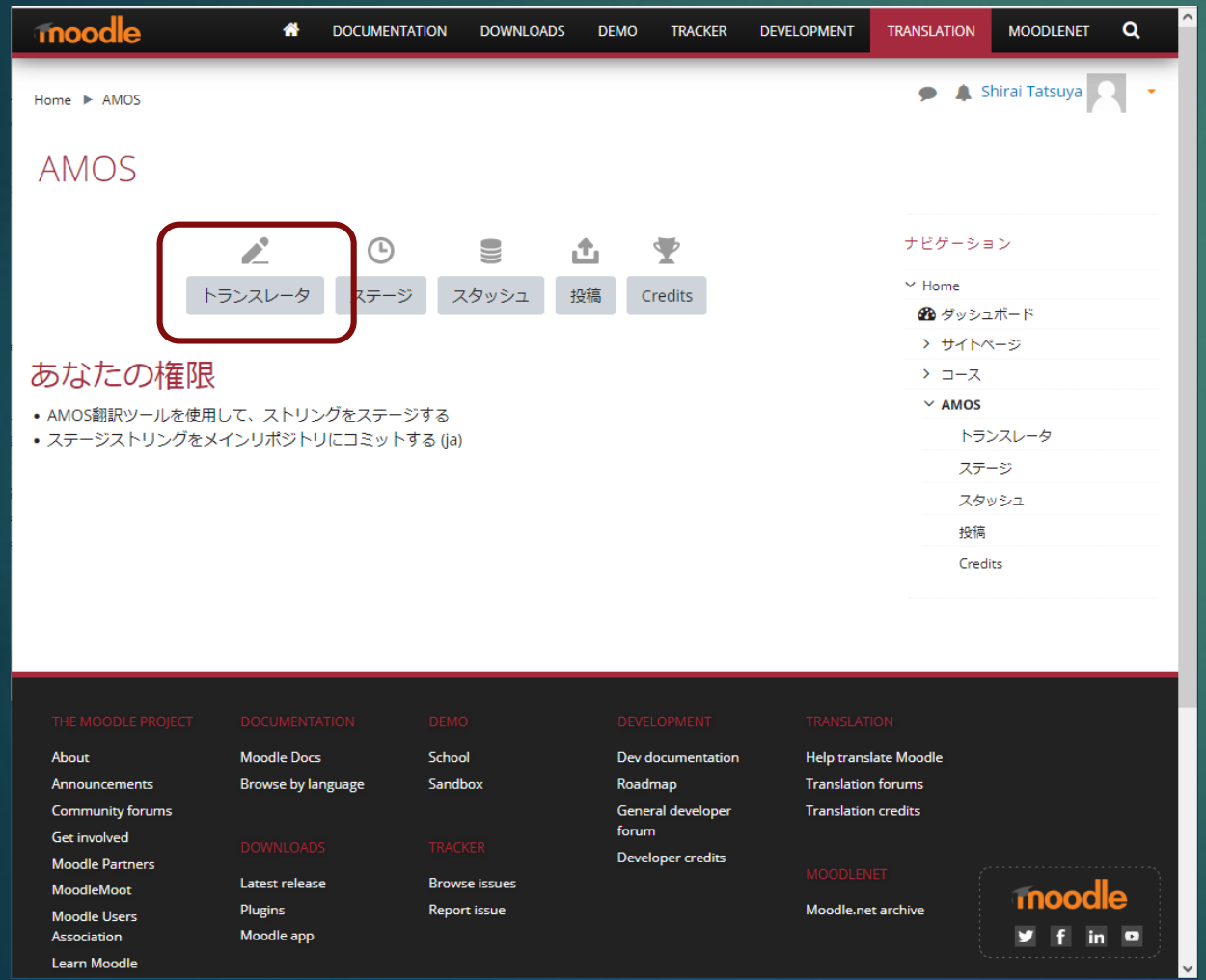
【 TRANSLATION 】から





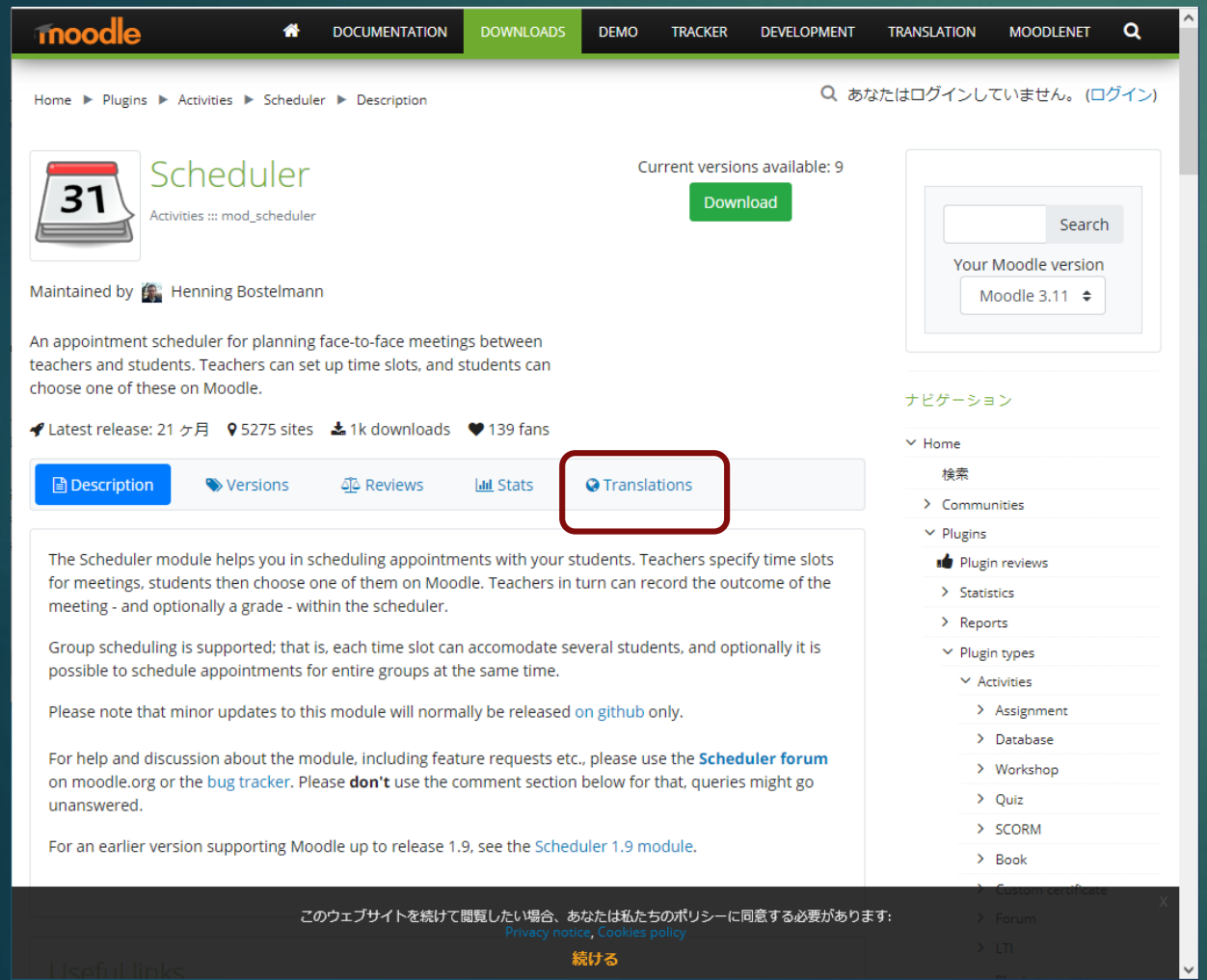
AMOSへのアクセス方法（1）

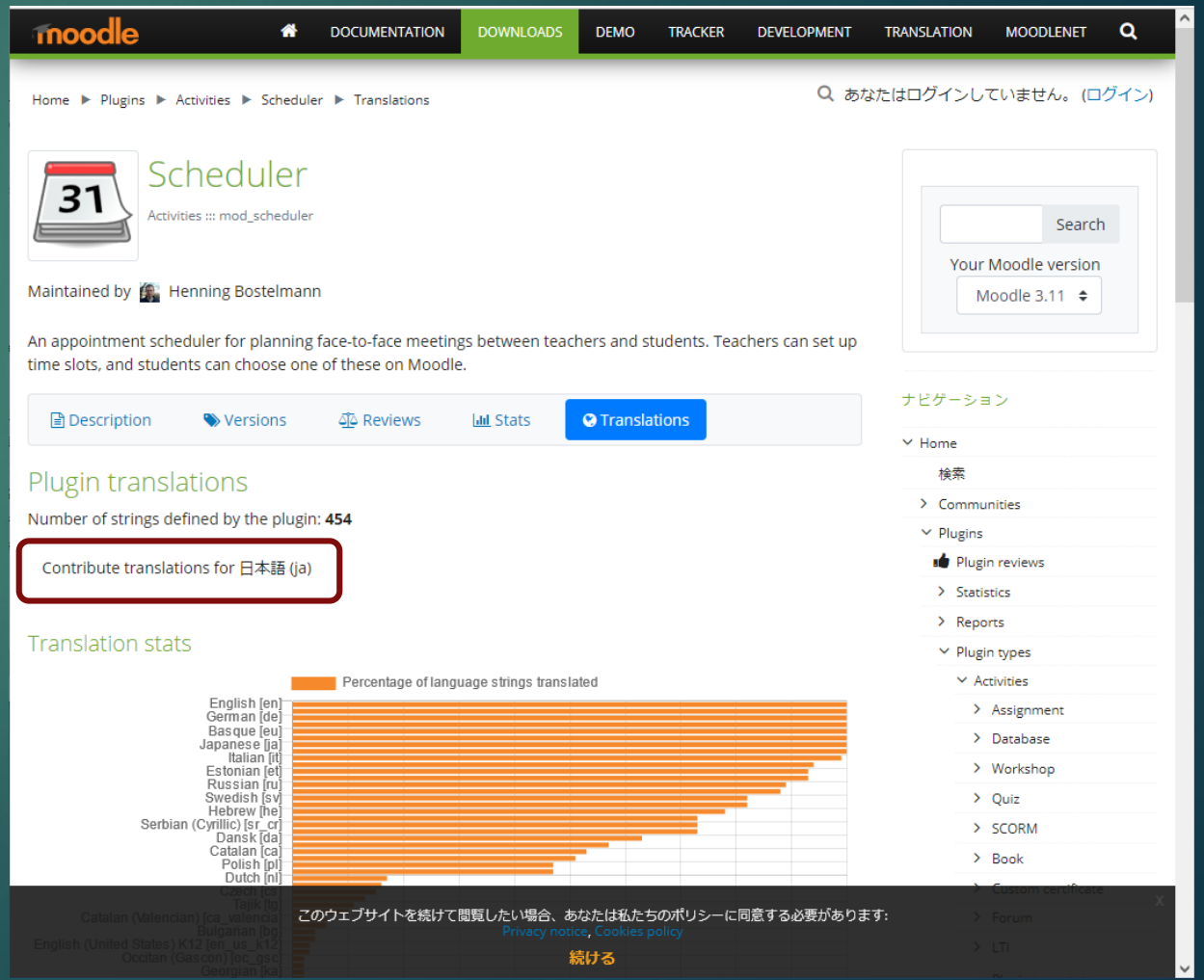
フィルターにプラグインの名前を入力（例：scheduler）



AMOSへのアクセス方法（2）

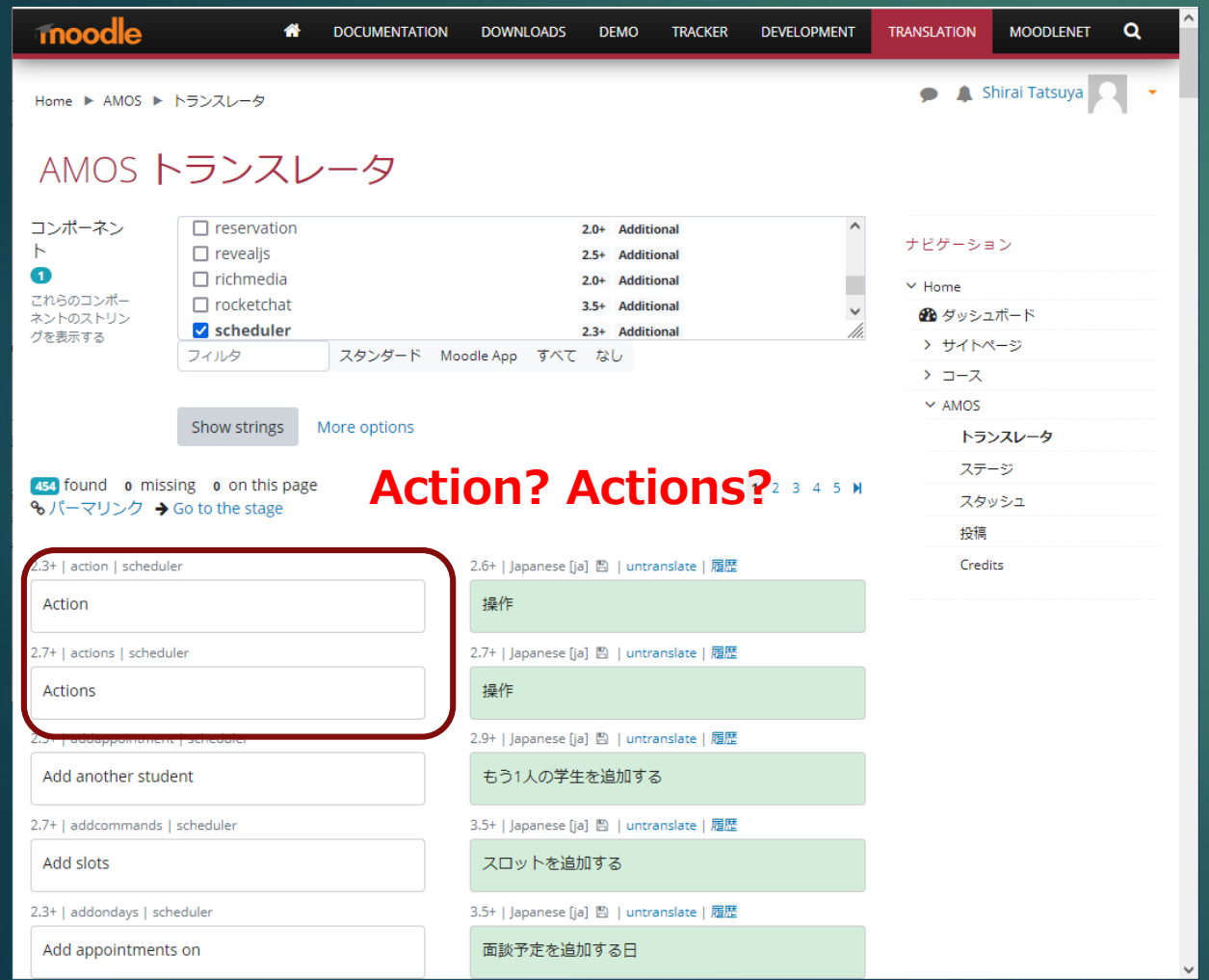
【 DOWNLOADS 】から：翻訳したいプラグインのダウンロードページに移動

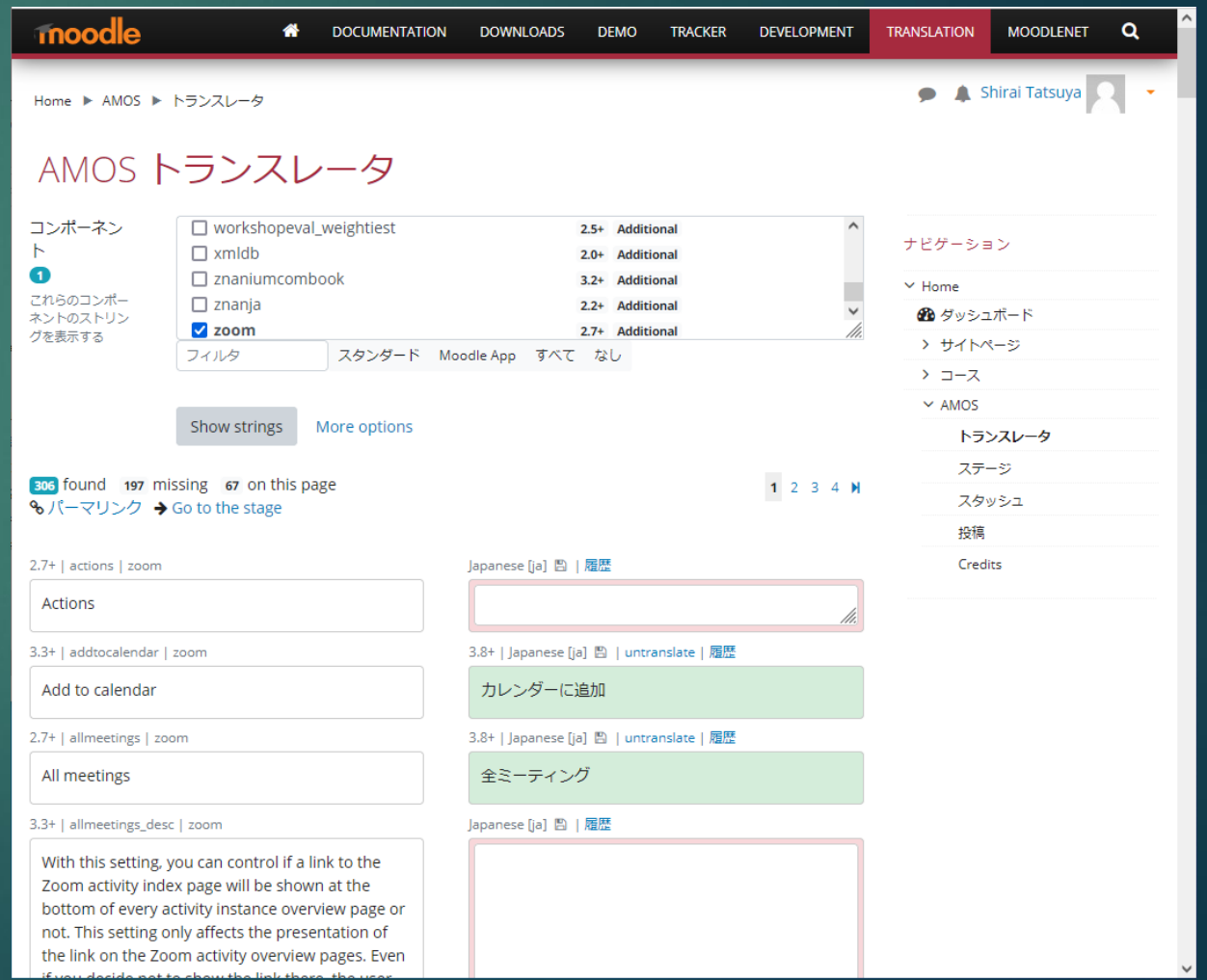




対訳を行う

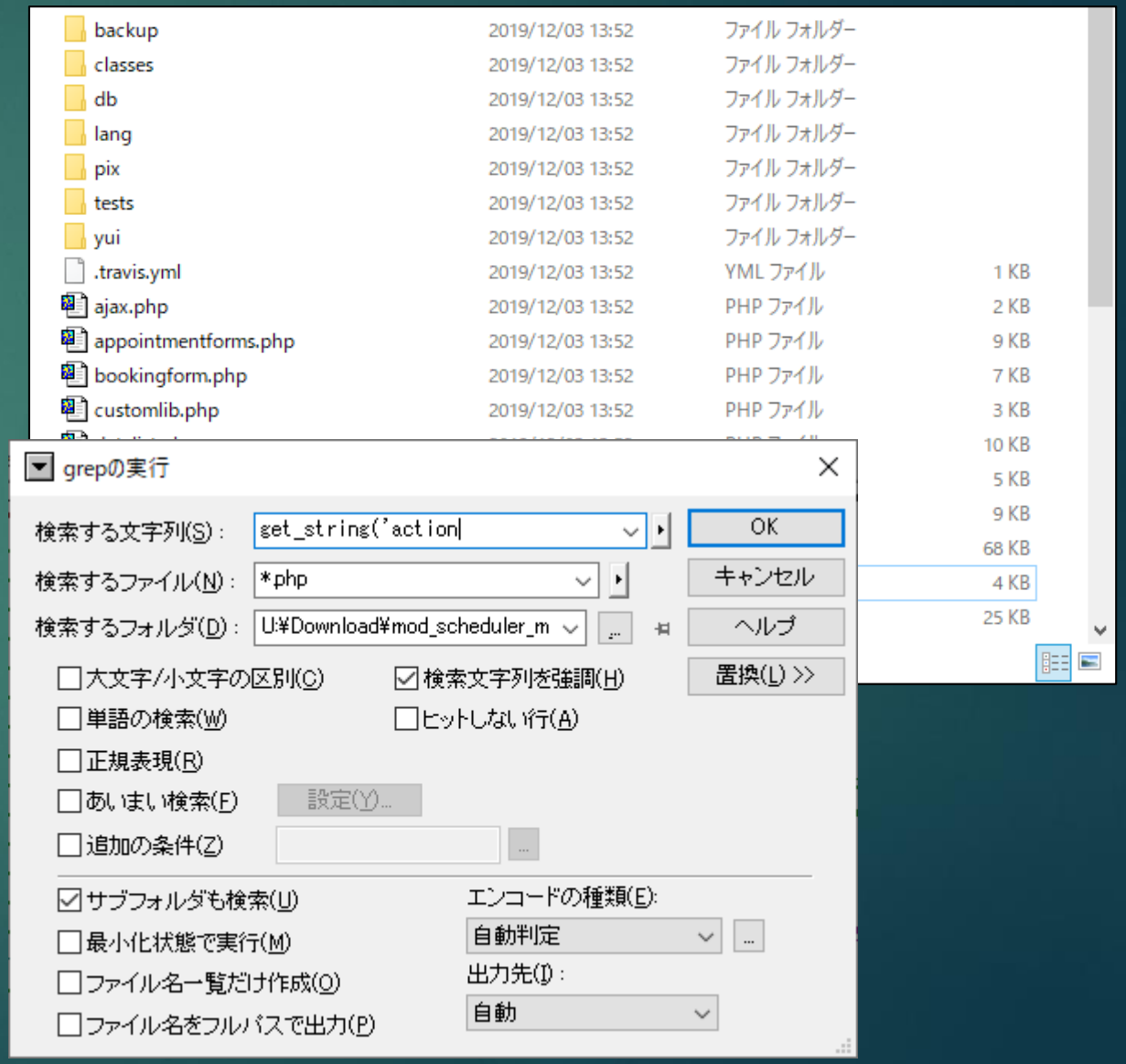
未翻訳，オリジナルの変更，訳語（英語，日本語）での検索が可能





それは一体，どこで使われているのか？

ソースリストを読む（grep で使用箇所を検索）



Moodleでは，get_string('見出し語', 'モジュール')で，

選択された言語の訳語に置換されるので，

「get_string('action」で検索

それは一体，どこで使われているのか？

grep "get_string('action" U:¥Download¥mod_scheduler_moodle311_2019120200¥scheduler¥*.php - 秀丸

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 検索(S) ウィンドウ(W) マクロ(M) その他(O)

index.php | grep "get_string('action"

```
1 renderer.php(741):          $table->head[] = get_string('action', 'scheduler');
2 renderer.php(874):          $mtable->head[] = get_string('action', 'scheduler');
3 teacherview.php(462): $commandbar->title = get_string('actions', 'scheduler');
4 [EOF]
```

U:¥Download¥mod_scheduler_moodle311_2019120200¥scheduler¥renderer.php - 秀丸

編集(E) 表示(V) 検索(S) ウィンドウ(W) マクロ(M) その他(O)

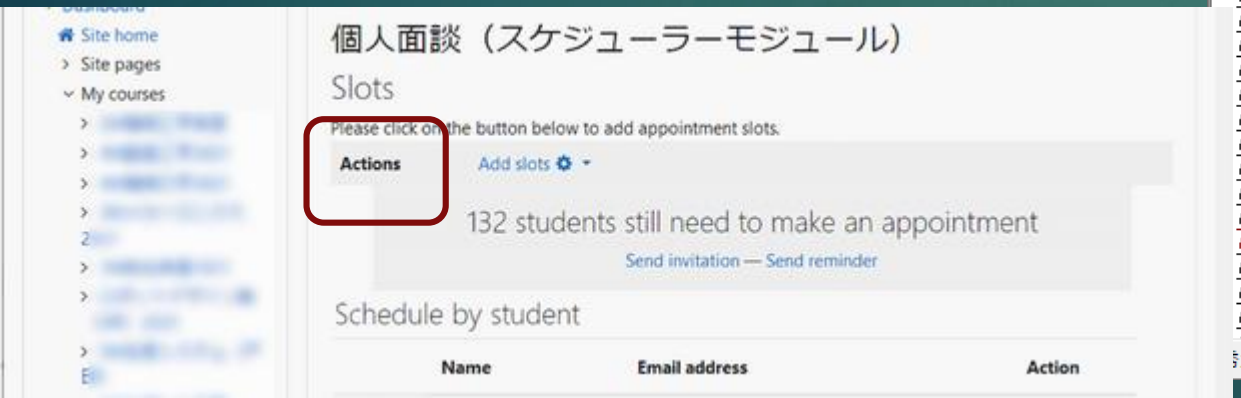
grep "get_string('action" | renderer.php

```
            $this->add_action_handler($action, $id);
        }
        $o .= html_writer::start_div('commandbar');
        if ($commandbar->title) {
            $o .= html_writer::span($commandbar->title, 'title');
        }
        foreach ($commandbar->menus as $m) {
            $o .= $this->render($m);
        }
        $o .= html_writer::end_div();
        return $o;
    }

    /**
     * Render a slot manager.
     *
     * @param scheduler_slot_manager $slotman
     * @return string
     */
    public function render_scheduler_slot_manager(scheduler_slot_manager $slotman) {

        $this->page->requires->yui_module('moodle-mod_scheduler-saveseen',
                    'M.mod_scheduler.saveseen.init', array($slotman->scheduler->cmid) );

        $o = '';

        $table = new html_table();
        $table->head  = array('', get_string('date', 'scheduler'), get_string('start', 'schedul
                        get_string('end', 'scheduler'), get_string('location', 'scheduler'), ge
        $table->align = array ('center', 'left', 'left', 'left', 'left', 'left');
        if ($slotman->showteacher) {
            $table->head[] = s($slotman->scheduler->get_teacher_name());
            $table->align[] = 'left';
        }
        $table->head[] = get_string('action', 'scheduler');
        $table->align[] = 'center';

        $table->id = 'slotmanager';
```

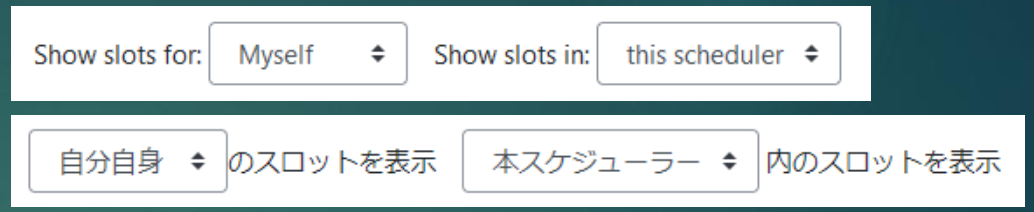
render_scheduler_slot_manager(),

スロットを管理する関数で，

表形式でスロットを一覧表示する画面らしい



まとめ



（発表内容）

- Moodleにおける翻訳管理システムAMOSの概要
- 手を挙げるには，訳語に関する情報を共有するには
- その文章が機能のどこで用いられているか確認が必要
  （自分専用のMoodleサーバーがあると良い）
- ソースを読む必要がある場合もある（PHP+Moodleの知識と経験が必要）

（話題提供）

- 英語と日本語の書式の違い（日時，個数など）
- 超訳は許されるのか
- エラーメッセージの翻訳の良否（ユーザー向けか，システム寄りか）